

УДК 81'37

ББК 81.03

М 92

Мухамеджанова А.М.

Преподаватель кафедры иберо-американской филологии и коммуникативистики Южного федерального университета; аспирант кафедры теории языка и русского языка Южного федерального университета, e-mail: alina080791@yandex.ru

Оттерминологические единицы в художественных произведениях М. Шолохова
(Рецензирована)

Аннотация:

Рассматриваются основные характеристики оттерминологических единиц, используемых в художественных произведениях М. Шолохова, с целью выявления структурно-семантических, экспрессивных и этнолингвистических особенностей оттерминологических единиц в анализируемом материале. Практическая значимость работы определяется тем, что примененная методика анализа рассматриваемых слов и словосочетаний в шолоховских текстах может быть применена для изучения специфики данных единиц в художественных произведениях других как отечественных, так и зарубежных авторов, а научная новизна – в попытке комплексно подойти к проблеме функционирования оттерминологических единиц в языке произведений донского писателя. На основе описательного, компонентного и контекстуального анализа делается вывод о том, что для классификации оттерминологических единиц, выступающих в художественных произведениях М. Шолохова в качестве одного из наиболее важных источников их экспрессивности, значимыми являются идеографический, формальный и территориальный критерии. Анализ данных единиц по вышеуказанным критериям не только позволяет выявить их языковое своеобразие, но и предоставляет возможность оптимизировать дальнейшее комплексное исследование рассматриваемых слов и словосочетаний. Кроме того, выясняется, что исследование особенностей употребления оттерминологических единиц определенных тематических групп в произведениях М. Шолохова, посвященных донскому казачеству, позволяет определять их как этнокультурные маркеры.

Ключевые слова:

Оттерминологическая единица, экспрессивность, художественное произведение.

Mukhamedzhanova A.M.

Lecturer of the Ibero-American Philology and Communication Theory Department, the Southern Federal University; postgraduate student of Language Theory and Russian Language Department, the Southern Federal University

Term-derivative units in fiction works by M. Sholokhov

Abstract:

This work deals with the main features of term-derivative units implied in fiction works by M. Sholokhov. The paper aims at distinguishing structure-semantic, expressive

and ethnolinguistic features of term-derivative units in the analyzed material. The practical significance of work is defined by the involved method of analysis of the words and word combinations in Sholokhov's texts that can be implied for the study of the specificity of the given units in fiction works by other national and foreign authors. The scientific novelty lies in the comprehensive study of functioning of term-derivative units in the language of the Don writer. The basic methods of the research are the descriptive method, method of component analysis, and method of contextual analysis. For classification of term-derivative units, functioning in M. Sholokhov's fiction works as one of the most significant sources of expressiveness, the following criteria are meaningful: ideographic, formal, and territorial. Analysis of the given units according to the above mentioned criteria not only reveals its language peculiarities, but also allows optimization of further comprehensive study of the given words and word combinations. In addition, the research of the peculiarities of term-derivative unit implication of the definite thematic groups in M. Sholokhov's fiction works, devoted to the Don Cossacks, enables us to define them as ethnocultural markers.

Keywords:

Term-derivative unit, expressiveness, work of fiction.

Использование терминологических единиц в качестве источника экспрессивности художественного текста в последние десятилетия все активнее привлекает внимание лингвистов. Закономерность интереса к данной проблеме объясняется, прежде всего, тем, что в произведении художественной литературы термины получают возможность наряду с другими видами языковых единиц употребляться переносно, образно, результатом чего является образование новых экспрессивных единиц. В настоящем исследовании слова и словосочетания, генетически восходящие к терминам, предлагается называть **оттерминологическими единицами**.

Отметим, что такие дериваты в большинстве случаев наделены экспрессивностью, т.к. традиционно они образуются на основе метафорического или метонимического переосмысления. Данная работа посвящена исследованию особенностей оттерминологических единиц в художественных произведениях М. Шолохова.

Особый статус анализируемых единиц в шолоховских текстах дает богатый материал для их типологии. В результате разностороннего исследования нами разработаны классификации, в которых оттерминологические единицы параметризова-

ны по трем критериям: идеографическому, формальному и территориальному.

На основании идеографического критерия оттерминологические единицы распределены по областям знаний или отраслевым терминосистемам, которые являются для данных единиц сферой-источником.

Так, для рассматриваемых нами оттерминологических единиц сферами-источниками служит более двадцати терминосистем (медицина, искусство, физика, математика, минералогия, охота, рыболовство и др.). Однако наиболее частотными являются анализируемые единицы военной тематики (*осечка, отставить, бронбойный*) и сельскохозяйственной (*ярмо, боровок, каракуль*), из которой мы отдельно выделяем для рассмотрения оттерминологические единицы, соотносимые с тематической сферой коневодство (*вожжи, табун, гнедая масть*). Классификация оттерминологических единиц по формальной структуре проводится в двух аспектах: по количеству компонентов и по частеречной принадлежности. Все анализируемые единицы согласно первому аспекту подразделяются на однокомпонентные (*боровок, жеребец, выморочный*) и многокомпонентные (*разведка боем, ставить в тупик, держать в черном теле*).

По частеречной принадлежности одноконтентные оттерминологические единицы, использующиеся в художественных произведениях писателя, подразделяются на существительные (*гурт, брожение, опара*), глаголы (*прижечь, бомбардировать, табуниться*), прилагательные (*бронейный, гнедой, маштаковатый*) и наречия (*залом, наметом, рысью*). Анализируемые многоконтентные единицы в аспекте частеречной принадлежности в творчестве писателя представлены в виде следующих типов: субстантивные (*куриная слепота, задний план*), глагольные (*сгустить краски, накалять атмосферу, брать на прицел*), адвербиальные (*по инерции, в обрызг*), междометные (*шагом-марш*).

По территориальному критерию оттерминологические единицы в анализируемом материале подразделяются на территориально неограниченные в употреблении и на те, которые имеют территориальные ограничения или диалектизмы, представленные следующими типами: этнографические (*бугай, закут*), семантические (*сделать перекут*), собственно лексические (*намет, макуха*), словообразовательные (*бечь рысью, рыском, идти в наступ*), грамматические (морфологические) (*штурма*). Согласно Словарю языка Михаила Шолохова, как отдельный тип диалектизмов также выделяем в анализируемом материале этологизмы (*выгуливать, табуниться*).

Анализ оттерминологических единиц по вышеуказанным критериям позволил выявить их языковое разнообразие, основные интра- и экстралингвистические характеристики, а также сделал возможным максимально оптимизировать дальнейшее комплексное описание анализируемых слов и словосочетаний.

Оттерминологические единицы в рассматриваемом материале в большинстве случаев образованы на основе метафорического переосмысления: *размагнитить* в зн. «стать недисциплинированным, несобранным, расхлябанным» [1: 1072], *точка замерзания* в зн. «остановка в движении,

развитии чего-либо» [2: 275], *боевая готовность* в зн. «состояние собранности, подготовленности к любым событиям» [2: 192].

Вместе с оттерминологическими единицами, чьи переносные значения фиксируются в толковых и фразеологических словарях, в произведениях писателя употреблены окказиональные оттерминологические единицы: *каракуль* в зн. «что-либо завивающееся мелкими завитками (о туче)» [3: 439], *отроиться* в зн. «отделиться, уйти из родного дома; покинуть дом» [3: 640], *мелкая рысь* в зн. «тихое, незаметное отступление» [3: 776].

Кроме того, в творчестве писателя также применяется индивидуально-авторский способ образования оттерминологических единиц, который представляет собой безобразную реализацию экспрессивной функции художественного текста.

Данный способ заключается в переносе внешней формы термина (на основе фонетических ассоциаций) на значение общеупотребительной лексемы: *Ну, многие слова я и без всяких прояснений понимаю. К примеру, что означает: «монополия»? Ясное дело – кабак. «Адаптер» – означает: пустяковый человек, вообще сволочь, и больше ничего. «Акварель» – это хорошая девка, так я соображаю, а «бордюр» – вовсе даже наоборот, это не что иное, как гулящая баба, <...> (М. Шолохов. Поднятая целина).*

Таким образом, значение оттерминологической единиц мотивировано не прямым значением термина, а его фонетической структурой. Другими словами, семантика оттерминологической единицы обусловлена ассоциациями, которые вызывают фонетические формы одноименного термина.

Так, можно предположить, что лексема *монополия* в анализируемом контексте определяется как *кабак* в зн. «питейное заведение низшего разряда» [1: 407] в связи с тем, что ее внешняя фонетическая форма ассоциируется со следующими словами: *вакханалия, пил, пропил, поил, пролил*.

Или, например, другие термины и слова, чьи фонетические формы и семантика, возможно, мотивировали новые значения данных терминов: *адаптер* (в зн. «пустяковый человек», «сволочь») – *дрянь, цербер, кербер; акварель* (в зн. «хорошая девка») – *прелесть, благодетель, правильная; бордюр* (в зн. «гуляющая баба») – *бордель, бардак*. В этих примерах писатель использует прием контраста, соотнося две противоположные сферы жизнедеятельности человека: специальную и бытовую. При этом, чем дальше друг от друга сферы употребления слов-омонимов, тем выше экспрессивность.

В целом оттерминологические единицы в художественных произведениях М. Шолохова могут служить средством создания необычных образов, давать яркие характеристики человека и окружающей его действительности, наделяя повествование особой выразительностью и оригинальностью.

Отметим, что рассматриваемые единицы, построенные на метафорическом переосмыслении, могут отражать как индивидуальное отношение говорящего к окружающей действительности, так и этнокультурные особенности видения мира, давать характеристику явлениям и предметам действительности с точки зрения представителя определенной культуры. Как отмечает Е. Стоянова, метафоры в большинстве случаев основываются на ассоциациях, характерных для отдельной лингвокультуры [4].

В художественных произведениях М. Шолохова о донских казаках использование оттерминологических единиц военной, сельскохозяйственной и коневодческой тематик часто основано на таком образном восприятии окружающего мира, которое отражает исторический и обиходно-эмпирический опыт отдельного субэтнуса. Это объясняется тем, что военные действия составляли значительную часть жизни донского казачества, а одними из основных видов деятельности данного субэтнуса в мирное время были

сельское хозяйство и коневодство.

Как отмечает О.Ю. Щибря, антропоцентризм представляется одной из наиболее важных содержательных особенностей художественного текста [5]. В подтверждение данного факта укажем, что при переосмыслении военных, сельскохозяйственных и коневодческих терминов в шолоховских произведениях сферой-мишенью в большинстве случаев является человек.

Так, оттерминологические единицы трех вышеуказанных тематических групп используются для описания характера человека: *Никто мне не мешает, я зараз как вострый штык, самым жальцем направленный на борьбу с кулаком и прочим врагом коммунизма* (М. Шолохов. Поднятая целина), *Он упорно, с бугаиной настойчивостью, ее обхаживал* (М. Шолохов. Тихий Дон), *Только ты, Григорий Пантелевич, не зевай. Баба сладкая, как арбуз! <...>. Только неука, дьявол! Дикая* (М. Шолохов. Тихий Дон); особенностей поведения: *Вот когда выберут тебя секретарем ЦК, тогда уж ты будешь опрометь головы в атаку кидаться* (М. Шолохов. Тихий Дон), *Ты борозду не ломай и отца слухай* (М. Шолохов. Тихий Дон), *Он оправил складки гимнастерки, будто перед смотром, — сразу взял в намет* (М. Шолохов. Тихий Дон); внешности: *И опять забегали, разыскивая простор в тесной горенке, тяжелые на подъем глаза-картечины* (М. Шолохов. Тихий Дон), *Такие здоровые бугаи ходите по хутору, а нет вам удачи в бабах* (М. Шолохов. Поднятая целина), *Небольшой, а маштаковатый, гля, у него шеяка, как у доброго бугая!* (М. Шолохов. Поднятая целина).

Кроме того, посредством оттерминологических единиц коневодческой тематики в художественных произведениях М. Шолохова о донских казаках изображаются человеческие взаимоотношения: *Лопнула вожжина дружбы, раньше соединявшая их* (М. Шолохов. Тихий Дон); *Вновь в*

калмыцкий узелок завязалась злоба меж Петром и Степаном (М. Шолохов. Тихий Дон), а также характеризуются различные способы передвижения людей: *Ему весь резон бы рысью бечь – как он побежит, ежели он шагом идет, и то как стреноженный конь?* (М. Шолохов. Поднятая целина), *Цепь на секунду замедлила движение, но командир, на бегу повернувшись, что-то крикнул, и люди снова перешли на побегу* <...> (М. Шолохов. Тихий Дон).

Анализ оттерминологических единиц, используемых в художественных произведениях М. Шолохова, позволяет утверждать, что рассматриваемые единицы являются значимыми компонентами языка художественного произведения, т.к. представляются одним из базовых источ-

ников его экспрессивности. Исследование употребления оттерминологических единиц в шолоховских текстах помогает выявить лингвокреативный потенциал писателя, характерные черты его идиостиля. Кроме того, степень и особенности использования анализируемых единиц определенных тематик может основываться на общепринятых для той или иной языковой культуры представлениях, отражающих исторический и практический опыт отдельного субэтноса. Таким образом, в художественных произведениях М. Шолохова о донских казаках оттерминологические единицы военной, сельскохозяйственной и коневодческой тематик являются этнодетерминированными и выступают как этнокультурные маркеры.

Примечания:

1. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
2. Словарь фразеологических омонимов современного русского языка / под ред. Н.А. Павловой. М.: Флинта: Наука, 2010. 304 с.
3. Словарь языка Михаила Шолохова / под ред. Е.И. Дибровой. М.: Азбуковник, 2005. 964 с.
4. Стоянова Е. Метафора сквозь призму лингвокультурной ситуации. Шумен: Епископ Константин Преславски, 2013. 276 с.
5. Щибря О.Ю. Семантическая и структурно-функциональная специфика авторского моделирования мира в пространстве художественного текста // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2011. Вып. 4. С. 203-209.
6. Шолохов М.А. Собрание сочинений: в 8 т. М., 1980. Т. 1-7.

References:

1. Big Explanatory Dictionary of the Russian language / comp. and ed. by S.A. Kuznetsov. SPb.: Norint, 2000. 1536 pp.
2. Dictionary of phraseological homonyms of the modern Russian language / ed. by N.A. Pavlova. M.: Flinta: Nauka, 2010. 304 pp.
3. Dictionary of Mikhail Sholokhov's language / ed. by E.I. Dibrova. M.: Azbukovnik, 2005. 964 pp.
4. Stoyanova E. Metaphor in the light of linguistic and cultural situation. Shumen: Bishop Konstantin Preslavski, 2013. 276 pp.
5. Shchibrya O.Yu. Semantic, structural and functional specificity of the author's modeling of the world in the space of a literary text // Bulletin of Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. Maykop: ASU publishing house, 2011. Issue 3. P. 203-209.
6. Sholokhov M.A. Collection of works: in 8 vol. M., 1980. Vol. 1-7.